

## **PROGRAMMA ESECUTIVO DELLA IX RIUNIONE DELLA SOTTOCOMMISSIONE MISTA ITALIA-QUEBEC PER LA COOPERAZIONE CULTURALE, SCIENTIFICA E TECNOLOGICA PER GLI ANNI 2017-2019**

Nel quadro dell'Accordo di Cooperazione Culturale tra il Governo del Canada e Governo della Repubblica Italiana, firmato il 17 maggio 1984, come previsto dal Programma di attività Cooperazione Culturale, Scientifica e Tecnologica tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo del Canada, firmato il 29 novembre 2000, art. 9.2, in seguito alla VIII riunione della Sottocommissione mista Italia-Quebec che si è tenuta a Roma il 24 settembre 2013, la IX riunione della Sottocommissione mista Italia-Quebec si è tenuta nella Città di Quebec il 6 luglio 2017 allo scopo di stabilire il Programma Esecutivo di cooperazione culturale, scientifica e tecnologica per il periodo 2017-2019.

Le istituzioni incaricate del coordinamento e dell'attuazione del presente Programma sono:

Per la Parte italiana: ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese.

Per la Parte quebecchese: ministero delle Relazioni internazionali e della Francofonia, Direzione Europa e Istituzioni europee (*Ministère des Relations internationales et de la Francophonie, Direction Europe et Institutions européennes*).

PRIORITÀ

ISTRUZIONE

ARTE E CULTURA

COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA

COMUNICAZIONE

DISPOSIZIONI FINALI

ALLEGATI

- I. COMPOSIZIONE DELLE DUE DELEGAZIONI
- II. LISTA DEI PROGETTI CULTURALI FINANZIATI DALLA PARTE QUEBECCHESA PER IL PERIODO 2017-2019
- III. LISTA PARZIALE DEGLI ISTITUTI DI ISTRUZIONE DI LIVELLO UNIVERSITARIO E DEGLI ORGANISMI CULTURALI QUEBECCHESI
- IV. LISTA DEI NUOVI PROGETTI CONGIUNTI DI RICERCA SELEZIONATI PER LO SCAMBIO DI RICERCATORI NELL'AMBITO DEL PRESENTE PROGRAMMA ESECUTIVO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA PER IL PERIODO 2017-2019
- V. DISPOSIZIONI PER LA REALIZZAZIONE DEGLI SCAMBI DI RICERCATORI DEI PROGETTI SCIENTIFICI INDICATI NELL'ALLEGATO IV
- VI. LISTA DEI PROGETTI DI RICERCA DI GRANDE RILEVANZA SELEZIONATI NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA ESECUTIVO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA PER IL PERIODO 2017-2019

## **PRIORITÀ**

Il nuovo Programma per il periodo 2017- 2019 si orienta verso l'elaborazione di progetti di grande portata con ricadute concrete in ambiti giudicati prioritari dall'Italia e dal Quebec. Le priorità per il suddetto periodo sono:

- l'istruzione;
- lo sviluppo della tecnologia digitale nell'ambito culturale;
- la museologia e il patrimonio;
- l'architettura, il design, le arti visive;
- le arti della scena (teatro, danza e musica);
- i festival, le manifestazioni e gli altri eventi culturali significativi;
- il cinema;
- l'editoria e la traduzione;
- l'audiovisivo;
- gli eventi speciali;
- il turismo;
- il proseguimento della cooperazione scientifica e tecnologica tramite progetti congiunti di cooperazione, di scambi di ricercatori e di collaborazioni tra istituzioni e/o organismi di ricerca;
- la creazione di collaborazioni al fine di scambi di competenze.

## **ISTRUZIONE**

### *Insegnamento delle rispettive lingue*

Art. 1            Le Parti incoraggiano il dialogo e gli scambi, anche in via telematica, tra le istituzioni scolastiche dove è presente l'insegnamento delle rispettive lingue.

Art. 2            Insegnamento della lingua italiana nelle scuole del Quebec.

La Parte italiana, tramite il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, più precisamente la Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici e la Valutazione del Sistema Nazionale di Istruzione, desidera promuovere l'insegnamento della lingua italiana nelle strutture prescolastiche e nelle scuole primarie del Quebec, frequentate per la maggior parte da studenti di origine italiana ed in ogni caso in una prospettiva interculturale.

Da questo punto di vista, la Parte italiana, tramite il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, contribuisce all'attuazione di corsi di lingua italiana integrati nel curriculum scolastico presso il Collège international Marie de France, assicurando un contributo finanziario, compatibilmente con le risorse disponibili di anno in anno in bilancio.

Art. 3 La Parte italiana, tramite il ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, eroga contributi, nell'ambito delle risorse finanziarie disponibili, a enti privati costituiti nell'ordinamento canadese (c.d. "Enti Gestori") per la gestione dei corsi di lingua e cultura italiana (D.Lgs. 297/94) a favore dei cittadini italiani residenti in Canada, dei residenti del Quebec di origine italiana o interessati alla cultura italiana, e degli stranieri residenti.

La Parte italiana può fornire altresì un sostegno tecnico-finanziario alle iniziative sopra menzionate tramite corsi di formazione per gli insegnanti locali.

#### *Cooperazione universitaria istituzionale*

Art. 4 Le Parti convengono di favorire la collaborazione tra le università, le Istituzioni di alta formazione artistica, musicale e coreutica e gli altri istituti di istruzione superiore e di ricerca, tramite progetti interuniversitari, di scambi di insegnanti e ricercatori e la realizzazione di ricerche congiunte in materie di interesse comune.

Le Parti promuovono la collaborazione tra le università del Quebec, e le istituzioni di formazione superiore e i college dell'Italia.

Art. 5 Le Parti favoriscono la partecipazione di conferenzieri quebecchesi e italiani in varie istituzioni di livello universitario quebecchesi e istituti della formazione superiore italiani, al fine di far conoscere le proprie realtà contemporanee socio-economiche, politiche, istituzionali e culturali.

Art. 6 Le Parti incoraggiano il rafforzamento dei programmi di studio quebecchesi e italiani nei rispettivi istituti.

Art. 7 La Parte quebecchese sostiene finanziariamente, per la durata del presente Programma Esecutivo, le attività didattiche del Centro interuniversitario di studi quebecchesi, che raggruppa le Università di Bari, Bologna, Firenze, Genova, Milan, Unint Rome, Trento, Trieste, Torino e Venezia, la cui sede amministrativa si trova presso l'Università di Bologna.

#### *Borse di studio ed esenzioni dai diritti scolastici supplementari*

Art. 8 La Parte italiana, sulla base delle proprie disponibilità finanziarie, potrà prevedere l'attribuzione di borse di studio a studenti e ricercatori quebecchesi. Tali borse saranno concesse secondo modalità specificate di anno in anno dal relativo bando, pubblicato sul sito Web del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale”

## Art. 9

Il Governo del Quebec offre nove (9) esenzioni dai diritti scolastici supplementari alla tariffa dei quebecchesi (richiesti agli studenti stranieri) per il secondo ed il terzo ciclo, mentre una (1) esenzione dai diritti scolastici supplementari alla tariffa dei Canadesi non-residenti in Quebec (CNRQ) è assegnata a candidati iscritti ad un programma di studi universitari di 1° ciclo a partire dall'autunno 2017. Una volta raggiunto questo numero, le esenzioni diventano disponibili per nuovi studenti man mano che se ne libera una. Una (1) esenzione è assegnata a candidati iscritti ad un programma di studi universitari di 1° ciclo, sei (6) a candidati iscritti ad un programma di studi universitari di 2° ciclo e tre (3) a un programma di 3° ciclo, in una facoltà universitaria identificata, eccezion fatta per medicina clinica. La quantità di esenzioni assegnate agli studenti iscritti ad istituzioni anglofone sarà pari, al massimo, al 20% del numero totale di esenzioni concesse. La Parte quebecchese affida il mandato della gestione delle esenzioni alla Direzione delle relazioni esterne del Ministero dell'Istruzione e dell'Insegnamento superiore del Quebec (Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur - MEES). Quest'ultima può essere contattata via e-mail al seguente indirizzo:

[programme-exemption@education.gouv.qc.ca](mailto:programme-exemption@education.gouv.qc.ca)

Esenzioni dai diritti scolastici supplementari, nell'ambito della cooperazione istituzionale, sono altresì concesse dalle istituzioni universitarie del Quebec. Questa categoria di esenzioni è gestita dalle università in ragione di una quota stabilita dal MEES.

### Art. 9.1 Borse d'eccellenza offerte dalla Parte quebecchese

In Quebec, il MEES finanzia il Programma di borse d'eccellenza per studenti stranieri (PBEEE) aperto agli studenti di tutti i Paesi, tra cui quelli italiani. Gli obiettivi del PBEEE sono: sostenere l'internazionalizzazione delle attività di ricerca negli istituti di insegnamento superiore del Quebec, attirare i migliori ricercatori ed i migliori studenti stranieri e favorire la proiezione internazionale delle università e dei centri collegiali di trasferimento di tecnologia del Quebec. Il Fondo di Ricerca del Quebec - Natura e tecnologie (Fonds de recherche du Quebec - Nature et technologies – FRQNT) ha ricevuto dal MEES il mandato della gestione del programma.

Queste borse sono indirizzate agli studenti stranieri e ai ricercatori stranieri in tutti i settori di ricerca (salute, scienze umane e sociali, arti e lettere, scienze naturali e ingegneria), preselezionati da un istituto universitario quebecchese, che desiderano intraprendere o proseguire degli studi o delle attività di ricerca in Quebec. Il programma si articola in tre sezioni: borse di dottorato in ricerca (25 000 \$ CA/anno), borse di tirocinio post-dottorale (35 000 \$ CA/anno) e borse per brevi soggiorni di ricerca o di perfezionamento (3 000 \$ CA/mese per un massimo di 4

mesi). Oltre alla borsa, questo programma offre a tutti i borsisti l'esenzione dai diritti scolastici maggiorati applicabili agli studenti stranieri, come anche la copertura assicurativa per malattia offerta dall'Assicurazione sanitaria del Quebec (Régie de l'assurance maladie du Quebec). Per maggiori informazioni su questo programma, consultate il sito del FRQNT: [www.frqnt.gouv.qc.ca/fr/bourses-et-subventions/consulter-les-programmes-remplir-une-demande/bourse/bourses-d-excellence-pour-etudiants-etrangers-pbeee--4rcxcmh1466442238395](http://www.frqnt.gouv.qc.ca/fr/bourses-et-subventions/consulter-les-programmes-remplir-une-demande/bourse/bourses-d-excellence-pour-etudiants-etrangers-pbeee--4rcxcmh1466442238395)

### *Scambi Giovanili*

Art.10 Le Parti, con la collaborazione di specifiche organizzazioni di settore, convengono di promuovere, nei limiti delle disponibilità finanziarie, programmi finalizzati ad ampliare gli scambi giovanili, contribuendo allo sviluppo professionale, allo sviluppo dell'imprenditorialità, al prosieguo di studi o di tirocini accademici, all'impegno civile, all'inserimento professionale ed all'impiego.

### *Riconoscimento reciproco dei titoli di studio accademici*

Art. 11 Le Parti convengono sulla necessità di scambiarsi la documentazione pertinente sulle normative vigenti nei rispettivi sistemi accademici, compresa la lista delle istituzioni legalmente autorizzate al rilascio dei titoli e dei diplomi universitari e della formazione superiore in modo da agevolare il riconoscimento reciproco dei titoli accademici, grazie al quale gli studenti potranno proseguire i loro studi nelle istituzioni di livello universitario quebecchesi e istituti della formazione superiore italiani.

## **ARTE E CULTURA**

Art. 12 Le Parti favoriscono la collaborazione nei settori artistico e culturale, in considerazione del fatto che la cultura è una componente trasversale e di rilievo dello sviluppo sostenibile (Lista dei progetti culturali finanziati dalla Parte quebecchese – Allegato II).

Art. 13 Le Parti prendono atto delle attività culturali coordinate dall'Istituto Italiano di Cultura a Montréal e dalla Delegazione del Quebec a Roma.

Art. 14 Le Parti si accordano per valutare la possibilità di sostenere, nei limiti delle proprie disponibilità finanziarie, gli spostamenti di beni e persone necessari alla realizzazione dei progetti inseriti alla sezione Arte e cultura.

Art.15 A tale titolo, la Parte italiana, tramite l'Istituto Italiano di Cultura di Montréal, nei limiti delle proprie risorse disponibili e della propria autonomia prevista dalla legislazione italiana, si impegna a sostenere gli artisti e organismi italiani al fine di realizzare i progetti di cooperazione, già previsti o in via di elaborazione, nel quadro della programmazione dell'Istituto Italiano di Cultura con alcuni organismi quebecchesi (Allegato III).

#### *Sviluppo della tecnologia digitale in ambito culturale*

Art. 16 Le Parti favoriscono i progetti che incoraggiano lo sviluppo della tecnologia digitale in ambito culturale, sia sostenendo iniziative di creazione o di diffusione congiunta dei contenuti culturali digitali, sia sostenendo iniziative innovative che consentano all'ambito della cultura di adattarsi alle realtà digitali.

#### *Museologia e patrimonio*

Art. 17 Le Parti incoraggiano i contatti diretti tra le istituzioni museali italiane e quebecchesi per l'organizzazione di mostre.

Le modalità relative agli scambi di mostre, inclusi gli aspetti finanziari, sono convenute di volta in volta dalle istituzioni e dagli organismi interessati.

Art. 18 Le Parti favoriscono la collaborazione e gli scambi nel settore della conservazione, del restauro e della formazione nelle metodologie scientifiche d'intervento sul patrimonio culturale.

Art.19 Le Parti incoraggiano la collaborazione tra le rispettive istituzioni documentaristiche e archivistiche, nel rispetto delle legislazioni nazionali vigenti. Facilitano la condivisione di informazioni ed esperienze negli ambiti dell'archivistica e della biblioteconomia in modo da garantire una migliore conoscenza reciproca e da incoraggiare la realizzazione di iniziative comuni. Possono avere scambi sulla gestione e la diffusione dei documenti stampati e degli archivi, sul digitale, sulla formazione iniziale e continua degli archivisti e dei bibliotecari, come anche sulle materie relative al loro incarico. I mezzi utilizzati sono stabiliti di concerto tra le Parti, nei limiti delle rispettive disponibilità materiali e finanziarie. Questi scambi sono convenuti per le vie diplomatiche.

#### *Architettura, design e arti visive*

Art. 20 Le Parti informano che dedicheranno, nel corso del periodo del presente Programma Esecutivo, un'attenzione particolare ai settori dell'architettura, del design e delle arti visive. Nell'ottica di future

collaborazioni, la Parte italiana segnala il portale della Formazione superiore all'indirizzo [www.university.it](http://www.university.it).

*Arti della scena (teatro, danza e musica)*

Art. 21 Le Parti auspicano l'incremento reciproco della diffusione della cultura quebecchese e di quella italiana, favorendo la partecipazione di artisti alle manifestazioni che si svolgeranno in Italia e in Quebec.

Le Parti si impegnano a scambiarsi reciprocamente le informazioni sulle procedure amministrative, la legislazione fiscale e la normativa fiscale in vigore in Italia e in Quebec, al fine di favorire la mobilità degli artisti e di evitare sanzioni a carattere finanziario che risultino dall'esclusione dei lavoratori autonomi dall'Intesa in materia di sicurezza sociale tra il Governo Italiano e il Governo del Quebec.

Art. 22 Le Parti incoraggiano, nel limite delle proprie disponibilità finanziarie, tutte le misure suscettibili di fare conoscere mutualmente la loro produzione culturale nazionale, secondo un principio di reciprocità.

*Festival, manifestazioni ed altre attività culturali*

Art. 23 Le Parti si scambiano informazioni riguardanti festival, manifestazioni, ed eventi culturali organizzati sui rispettivi territori, al fine di favorire la partecipazione reciproca di artisti.

Art. 24 La Parte quebecchese agevola in particolare la presenza di artisti quebecchesi invitati nei festival o eventi culturali italiani considerati come partner di lunga data o privilegiati del Quebec in Italia, quali il Festival MilanOltre di Milano, la Biennale di Venezia, il Romaeuropa Festival di Roma, l'Operaestate Festival Veneto di Bassano del Grappa, il Festival Intercity di Sesto Fiorentino, il Festivalletteratura di Mantova, il Letterature Festival Internazionale/Casa delle Letterature di Roma ed altri.

*Cinema*

Art. 25 Le Parti favoriscono una più ampia diffusione delle opere audiovisive quebecchesi e italiane, rispettivamente in Italia ed in Quebec.

Le Parti sviluppano scambi tra i produttori e si informano reciprocamente su tutti i progetti di potenziale interesse della controparte.

### *Editoria e traduzione*

Art. 26 Le Parti favoriscono gli scambi e la collaborazione nei settori dell'editoria e della traduzione al fine di promuovere le rispettive lingue e culture.

Art. 27 La Parte italiana informa dell'esistenza dei seguenti premi e contributi:  
Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, (Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese) attribuisce dei contributi e/o dei premi agli editori e traduttori italiani e/o stranieri che formulino delle proposte finalizzate alla diffusione della cultura italiana, per la traduzione di opere letterarie e scientifiche, la traduzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi, lungometraggi e serie televisive destinate ai mezzi di comunicazione di massa.

Le domande dovranno essere inviate per le vie diplomatiche.

Il Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo (Direzione Generale Biblioteche e Istituti culturali) conferisce "Premi Nazionali per la traduzione" a traduttori ed editori italiani e stranieri, sotto l'Alto Patronato del presidente della Repubblica.

### *Settore audiovisivo*

Art. 28 Le Parti favoriranno reciprocamente gli scambi nel settore radiofonico e televisivo attraverso intese dirette fra gli organismi interessati.

### *Eventi speciali*

Art. 29 La Parte quebecchese informa la Parte italiana che nel corso dell'autunno 2018 si terrà l'11° edizione della vetrina Biennale Orizzonte Quebec.

Art. 30 Le Parti intendono sottolineare, nel 2017, il 25° anniversario dell'istituzione della Sotto-commissione mista Italia-Quebec.

### *Turismo*

Art.31 Le Parti incoraggiano la conoscenza reciproca delle rispettive culture attraverso lo sviluppo del turismo.



## RICERCA, SCIENZA E TECNOLOGIA

Art. 32 Le Parti riconoscono la crescente importanza della scienza e della tecnologia nello sviluppo economico, sociale e culturale.

Nel corso del periodo dal 28 ottobre al 30 novembre 2016 , è stato lanciato un bando per la raccolta dei progetti congiunti dei ricercatori delle due Parti nei seguenti settori prioritari:

- big data e protezione dei dati;
- cambiamenti climatici e protezione della biodiversità;
- biotecnologie e medicina di precisione;
- nuovi materiali, ottica fotonica, nanotecnologie e nanosicurezza;
- sicurezza alimentare e agricoltura;
- città intelligenti e comunità;
- aerospazio e fisica;
- scienze del mare e oceanografia, artico;

In modo da determinare le priorità per il sostegno finanziario ai progetti di cooperazione ricevuti, le Parti si sono accordate per tener conto dei seguenti criteri di valutazione:

- rilevanza scientifica del progetto legata ai settori di ricerca identificati;
- metodologia e documentazione;
- capacità e competenza dei gruppi di ricerca;
- valore aggiunto della collaborazione bilaterale;
- impatto a livello sociale ed economico;
- utilizzo e diffusione dei risultati;
- possibilità di valorizzazione e di trasmissione a livello tecnologico;
- partecipazione di giovani ricercatori.

Art. 33 In base a questi criteri, le Parti hanno selezionato 10 progetti ammissibili a finanziamento per lo scambio dei ricercatori. La lista dei progetti scelti è indicata nell'allegato IV.

Art. 34 Le condizioni amministrative e finanziarie generali previste per l'attuazione di questi progetti sono elencate nell'allegato V.

Art. 35 Con riferimento ai criteri di valutazione specificati, le Parti hanno selezionato 5 progetti di ricerca scientifica di maggior rilievo ai quali la Parte italiana è in grado di contribuire finanziariamente. Il responsabile scientifico di un progetto di maggior rilievo ammissibile al Programma esecutivo può inviare una richiesta di contributo finanziario alla Parte italiana (Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione

Internazionale) dopo la pubblicazione in linea del bando (normalmente in dicembre o gennaio, ai sensi della legge 401/90), al seguente indirizzo: [www.esteri.it/MAE/IT/Politica\\_Estera/CooperScientificaTecnologica/AvvisiIncaricoBandi.htm](http://www.esteri.it/MAE/IT/Politica_Estera/CooperScientificaTecnologica/AvvisiIncaricoBandi.htm).

Le domande sono valutate da una commissione formata da esperti che rappresentano il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale e il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca. Esse vengono prese in considerazione nei limiti stabiliti dal bilancio annuale del Ministero degli Affari Esteri.

Il finanziamento viene concesso a posteriori, su presentazione di una dichiarazione di spesa e di una relazione scientifica sullo svolgimento del progetto.

La lista dei progetti selezionati è indicata nell'allegato VI.

#### *Scambi di competenze*

Art. 36 Le Parti incoraggiano le collaborazioni volte agli scambi di competenze tra l'Italia ed il Quebec, che sia in materia di tecniche di costruzione in ossatura di legno antisismiche, di ricerca nordica e artica, di fondi di ricerca, di politiche giovanili o di ogni altro ambito contemplato nel presente Programma Esecutivo che ritengano di interesse.

### **COMUNICAZIONE**

#### *Informazione*

Art. 37 Le Parti incoraggiano lo scambio d'informazioni sulla vita politica, economica, culturale e sociale dell'Italia e del Quebec, allo scopo di approfondirne la reciproca conoscenza.

### **DISPOSIZIONI FINALI**

Art. 38 Il presente Programma Esecutivo non esclude la possibilità di organizzare, tra le Parti, altri tipi di scambi che non sono espressamente menzionati qui, previa autorizzazione delle Amministrazioni competenti per il coordinamento del presente Programma.

Art. 39 Ogni modifica al testo del presente Programma deve essere autorizzata dai Ministeri competenti e trasmessa per via diplomatica.

Art. 40 Il presente Programma è attuato in base alla rispettiva legge nazionale e in conformità agli obblighi internazionali e, per quanto riguarda l'Italia, a quelli derivanti dalla sua appartenenza all'Unione Europea.

Art. 41 Le Parti convengono che tutte le iniziative menzionate nel presente Programma siano realizzate nei limiti finanziari stabiliti dai rispettivi bilanci annuali.

Le iniziative che beneficiano del sostegno finanziario del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo italiano, dovranno ottenere, nell'ambito dello Spettacolo dal Vivo, il preventivo parere favorevole delle Commissioni consultive di settore, istituite presso la competente Direzione Generale.

Art. 42 Gli allegati I, II, III, IV, V e VI costituiscono parte integrante del presente Programma Esecutivo.

Art. 43 Per valutare l'attuazione del presente Programma Esecutivo e per procedere, se richiesto, a delle modifiche, le Parti si riservano la possibilità di tenere una riunione di lavoro ristretta sul territorio di una o dell'altra delle Parti o tramite videoconferenza o conferenza telefonica, alla quale partecipano dei rappresentanti del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano e del Ministère des Relations internationales et de la Francophonie del Quebec. Potranno anche assistere alla riunione dei rappresentanti dei Ministeri e organismi dei settori interessati.

Art. 44 Il presente Programma Esecutivo è valido fino alla entrata in vigore del successivo Programma che verrà approvato dalla Sottocommissione Mista che si riunirà al più tardi nel 2020.

Art. 45 Le Parti convengono che la prossima seduta della Sottocommissione mista Italia-Quebec si terrà a Roma con lo scopo di definire il prossimo Programma Esecutivo di cooperazione culturale, scientifica e tecnologica.

Le date esatte saranno concordate per via diplomatica.

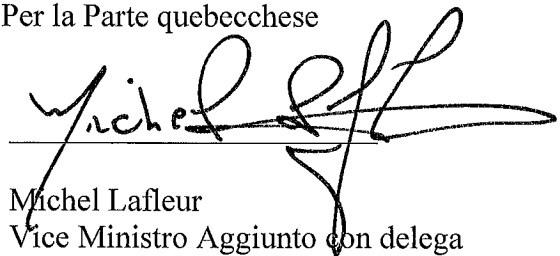
Firmato nella Città di Quebec, il 06/07/2017 in due esemplari in lingua italiana e due in lingua francese.

Per la Parte italiana



Marco Riccardo Rusconi  
Console Generale d'Italia a Montreal

Per la Parte quebecchese



Michel Lafleur  
Vice Ministro Aggiunto con delega  
agli Affari Bilaterali  
Ministero delle Relazioni  
internazionali e della Francofonia

## ALLEGATO I

### COMPOSIZIONE DELLE DUE DELEGAZIONI

Rappresentanti del Governo della Repubblica italiana

Consolato generale d'Italia a Montreal

M. Marco Riccardo Rusconi, console Generale d'Italia a Montreal

M. Filippo Lonardo, console d'Italia a Montreal

Istituto italiano di Cultura di Montreal

M. Prof. Francesco D'Arelli, direttore

*In videoconferenza*

Ambasciata d'Italia in Canada

M<sup>me</sup> Anna Galluccio, addetto scientifico

## Rappresentanti del Governo del Quebec

### Ministero delle Relazioni Internazionali e della Francofonia

M. Michel Lafleur, Vice-Ministro Aggiunto con delega agli Affari Bilaterali

M<sup>me</sup> Elisa Valentin, Direttore Europa e Istituzioni Europee

M<sup>me</sup> Joëlle Bernard, Capo dell'Ufficio Italia, Spagna e Mediterraneo

### Ministero della Cultura e delle Comunicazioni

M<sup>me</sup> Brigitte Asselin, Consigliere agli Affari Internazionali, Direzione degli Affari Internazionali e delle Relazioni Intergovernative

### Ministero dell'Istruzione e dell'Insegnamento Superiore

M. Denis Royer, Direttore, Direzione per le Relazioni Esterne

M<sup>me</sup> Jessica Moffet, Consigliere agli Affari Internazionali, Direzione per le Relazioni Esterne

### *In videoconferenza*

### Ministero dell'Economia, della Scienza e dell'Innovazione

M<sup>me</sup> Emilie Tremblay, Consigliere agli Affari Internazionali – Direzione delle *Partnership* Internazionali – settore dell'Innovazione

### Delegazione del Quebec a Roma

M<sup>me</sup> Marianna Simeone, Delegata del Quebec a Roma

M<sup>me</sup> Amalia Daniela Renosto, incaricata degli Affari Multilaterali in Italia e delle Relazioni con la Santa Sede

M<sup>me</sup> Johanne Larivière-Tieri, Addetta agli Affari Culturali e dell'Educazione

M<sup>me</sup> Vanessa Antoniali, Addetta agli Affari Pubblici e Istituzionali

## ALLEGATO II

### LISTA DEI PROGETTI CULTURALI FINANZIATI DALLA PARTE QUEBECCHESA PER IL PERIODO 2017-2019

ENTI	TITOLO E DESCRIZIONE DEL PROGETTO	SETTORI
Pointe-à-Callière, Cité d'archéologie et d'histoire de Montréal	Progetto di mostra sull'Egitto in partenariato con il Museo Egizio di Torino	Museologia, patrimonio
Circuit-Est centre chorégraphique	Quattro a cinque voci – Residenze di ricerca/creazione in danza contemporanea	Danza contemporanea
La Chambre blanche	Scambio incrociato Italia-Quebec	Arti visive e digitali
Institut national de la recherche scientifique (INRS)	Migliore conservazione del patrimonio culturale grazie a una migliore indagine diagnostica che sfrutta le nuove tecnologie	Patrimonio
Ligue Nationale d'Improvisation (LNI)	I 40 anni della LNI e i 30 anni di Match in Italia	Teatro
Jeunes ambassadeurs lyriques	Jeunes Ambassadeurs Lyriques – Scambi lirici Quebec-Italia	Arti della scena

## ALLEGATO III

### LISTA PARZIALE DEGLI ISTITUTI DI ISTRUZIONE DI LIVELLO UNIVERSITARIO E DEGLI ORGANISMI CULTURALI QUEBECCHESI

Istituti di istruzione di livello universitario:

- Université de Montréal
- Université McGill
- Concordia University
- Université Laval
- Université du Québec à Montréal
- Université de Sherbrooke
- Institut national de la recherche scientifique (INRS)

Cinema e teatro :

- Cinémathèque québécoise
- Société de développement des entreprises culturelles (SODEC)
- Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ)
- Théâtre du Nouveau Monde (TNM)
- Place des Arts de Montréal
- Carrefour International de Théâtre
- FIFEM (*Festival International du film pour enfants de Montréal*)
- Théâtre Incliné
- Circuit Est centre choréographique
- LNI (*Ligue Nationale d'Improvisation*)

Museologia, patrimonio e conservazione:

- Pointe-à-Callière, Musée d'archéologie et d'histoire de Montréal
- Musée de la Civilisation de Québec
- Musée des beaux-arts de Montréal
- Musée national des beaux-arts du Québec
- Musée d'art contemporain de Montréal
- Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Musica:

- Orchestre symphonique de Montréal
- Orchestre symphonique de Québec
- Réseau des Conservatoires de musique et d'art dramatique du Québec
- Festival d'Opéra de Québec
- Jeunes Ambassadeurs Lyriques

ALLEGATO IV

LISTA DEI NUOVI PROGETTI CONGIUNTI DI RICERCA SELEZIONATI PER LO SCAMBIO DI RICERCATORI NELL'AMBITO DEL PRESENTE PROGRAMMA ESECUTIVO DI COOPERAZIONE CULTURALE, SCIENTIFICA E TECNOLOGICA PER IL PERIODO 2017-2019

AMBITO	TITOLO DEL PROGETTO	PARTNER QUEBECCHESE	PARTNER ITALIANO
Sicurezza alimentare e agricoltura	Valutazione del potenziale geotermico per la produzione agricola nel nord del Quebec e in Italia	Jasmin Raymond, prof. Institut national de la recherche scientifique (INRS)	Mandrone Giuseppe Università degli Studi di Torino
Aerospaziale e fisica	Un approccio digitale allo studio del raffreddamento delle machine rotanti per applicazioni aerospaziali	Sébastien Poncet Dipartimento di ingegneria meccanica Université de Sherbrooke	Da Soghe Riccardo Ergon Research
Biotechologie e medicina di precisione	Strumentazione per lo screening rapido del tumore alla mammella	Jean-François Masson Dipartimento di chimica Université de Montréal	Federico Polo Centro di Riferimento Oncologico
Biotechologie e medicina di precisione Nuovi materiali, ottica fotonica, nanotechologie e nanosicurezza	Idrogeli innovativi compositi ed iniettabili per l'ingegnerizzazione del tessuto cartilagineo	Showan Nazhat Dipartimento di ingegneria mineraria e dei materiali Université McGill	Assunta Borzacchiello Istituto per i polimeri compositi e biomateriali – Consiglio Nazionale delle Ricerche (IPCB-CNR)
Nuovi materiali, ottica fotonica, nanotechologie e nanosicurezza	Proprietà elettroniche dei materiali nanostrutturati per l'energetica	Clara Santato Dipartimento di ingegneria fisica Polytechnique Montréal	Francesca Soavi Università degli Studi di Bologna
Nuovi materiali, ottica fotonica, nanotechologie e nanosicurezza	Interazione luce-materia per l'energia solare e la rivelazione nell'infrarosso	Stéphane Kéna-Cohen Dipartimento di ingegneria fisica Polytechnique Montréal	Daniele Sanvitto CNR Nanotec, Lecce
Sicurezza alimentare e agricoltura	Utilizzo di batteri lattici e lieviti come colture di biocontrollo in formaggi a breve maturazione	Ismail Fliss Dipartimento della scienza degli alimenti Université Laval	Francesca Patrignani Dipartimento di Scienze e Tecnologie Agro-Alimentari Università di Bologna



AMBITO	TITOLO DEL PROGETTO	PARTNER QUEBECCHESI	PARTNER ITALIANO
Nuovi materiali, ottica fotonica, nanotecnologie e nanosicurezza	Sonofotocatalisi per la purificazione di acque da farmaci con fotocatalizzatori innovativi senza l'uso di nanomateriali dispersi	Daria Camilla Boffito Polytechnique Montréal	Claudia Letizia Bianchi Università degli Studi di Milano
Biotecnologie e medicina di precisione	Uso della diamino-ossidasi vegetale nella prevenzione e nel trattamento delle disfunzioni intestinali ed allergiche	Mircea Alexandru Mateescu Dipartimento di chimica Université du Québec à Montréal	Lucia Marcocci Università di Roma La Sapienza
Aerospazio e città intelligenti	Manutenzione e controllo dei sistemi robotici e sensori distribuiti	Giovanni Beltrame École Polytechnique de Montréal	Lorenzo Sabattini Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

## ALLEGATO V

### DISPOSIZIONI RELATIVE AGLI SCAMBI DI RICERCATORI DEI PROGETTI SCIENTIFICI INDICATI NELL'ALLEGATO IV

Tra i vari progetti di mobilità dei ricercatori, sono ammissibili al sostegno finanziario previsto dal presente Programma esecutivo unicamente quelli elencati nell'Allegato IV.

Per ciascuno dei progetti, potranno essere finanziati ogni anno un soggiorno di breve durata (fino a 10 giorni) ed un soggiorno di lunga durata (fino a 30 giorni) per i ricercatori quebecchesi che si recano in Italia, e un soggiorno di breve durata (fino a 10 giorni) ed un soggiorno di lunga durata (fino a 30 giorni) per i ricercatori italiani che si recano nel Quebec.

I ricercatori che si recano nel Quebec devono obbligatoriamente possedere la nazionalità italiana (o la nazionalità di un paese dell'Unione europea), e i ricercatori che si recano in Italia devono obbligatoriamente possedere la nazionalità canadese (o essere residenti permanenti nel Quebec).

Le spese del viaggio internazionale dalla città di partenza alla destinazione sono a carico della Parte inviante, mentre la Parte ospitante darà un contributo alle spese per il soggiorno.

Le Parti danno per inteso che durante il loro soggiorno i ricercatori possiederanno un'adeguata copertura assicurativa medica.

Alla fine di ciascun anno di attività, entro il 31 gennaio dell'anno successivo, dovrà essere presentato al Ministero delle Relazioni internazionali e della Francofonia del Quebec e al Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana un rapporto sullo stato di avanzamento dei progetti, in formato PDF, firmato dai due coordinatori. La relazione va inviata al Ministero delle Relazioni internazionali e della Francofonia (all'indirizzo: scmqi@mrif.gouv.qc.ca) e al Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale (DGSP – Ufficio IX (all'indirizzo: ricercatori.stranieri@esteri.it)).

La presentazione del rapporto scientifico sull'attività verrà richiesta per ottenere il finanziamento per l'anno successivo.

#### **SOGGIORNO DEI RICERCATORI QUEBECCHESI IN ITALIA:**

**La Parte italiana** darà un contributo alle spese per il soggiorno in Italia dei ricercatori quebecchesi di 93 € al giorno per le visite brevi (fino ad un massimo di 930 €) e fino a 1 300 € per le visite di lunga durata (in questo caso, per i soggiorni previsti fino a 30 giorni, l'ammontare del contributo giornaliero sarà pari a 930 € per i primi 10 giorni più 18,50 € al giorno a partire dall'11° giorno fino al 30° giorno, e questo, per un ammontare complessivo massimo di 1 300 €).

Le domande di soggiorno da parte dei ricercatori quebecchesi vanno inviate alla Parte italiana almeno due mesi prima della data dell'inizio del soggiorno di ricerca, esclusivamente online all'indirizzo: [web.esteri.it/ricercatori/default.asp](http://web.esteri.it/ricercatori/default.asp).

La domanda deve essere accompagnata dalla lettera di invito (in formato PDF) del coordinatore del progetto italiano (in formato PDF). Il ricercatore deve inoltre avere l'autorizzazione del coordinatore del progetto quebecchese qualora non sia lui stesso a coordinare il progetto.

Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana autorizza l'impegno dei fondi previa verifica dell'esattezza delle informazioni contenute nella domanda e conferma della disponibilità dei fondi.

Il ricercatore quebecchese la cui domanda viene accolta riceve via email la lettera di autorizzazione relativa al suo soggiorno circa un mese prima dell'inizio dello stesso soggiorno.

La rinuncia da parte di un ricercatore in questo stadio può portare il Paese ospite a nutrire alcune riserve sull'idea di accogliere altre eventuali domande di soggiorno, fatta eccezione per una rinuncia fondata su motivi seri e comunque corroborata dai documenti pertinenti.

I ricercatori quebecchesi possono percepire l'importo stabilito in base alle modalità sopra menzionate presso la Tesoreria provinciale (sede locale della Banca d'Italia) nella città più vicina alla località in cui si svolge il progetto. Il luogo in cui si svolge l'attività deve essere precisato nella lettera d'invito.

Le istruzioni relative alla presentazione delle domande e all'accesso alla pratica online sono disponibili sul sito Web del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica italiana all'indirizzo:

[www.esteri.it/MAE/EN/Politica\\_Estera/CooperScientificaTecnologica/ProgrammiEsecutivi/MobilitaRicercatori/MobilitRicercatoriStranieri.htm?LANG=EN](http://www.esteri.it/MAE/EN/Politica_Estera/CooperScientificaTecnologica/ProgrammiEsecutivi/MobilitaRicercatori/MobilitRicercatoriStranieri.htm?LANG=EN).

**La Parte quebecchese** rimborserà ogni anno, per ogni progetto realizzato, il prezzo del biglietto andata e ritorno per un soggiorno di breve durata (fino a 10 giorni) e un soggiorno di lunga durata (fino a 30 giorni). I ricercatori quebecchesi che intendono recarsi in Italia per soggiornarvi dovranno, due mesi prima della data di partenza prevista, inviare i seguenti documenti via email ([scmqi@mrif.gouv.qc.ca](mailto:scmqi@mrif.gouv.qc.ca)) alla persona responsabile della Sottocommissione mista Quebec-Italia presso il Ministero delle Relazioni internazionali e della Francofonia:

1. la domanda di missione in Italia (modulo 2a);
2. la fattura originale che attesta il pagamento del biglietto aereo o una copia certificata dall'istituto d'istruzione;
3. la lettera d'invito dell'istituzione ospitante;
4. l'impegno a far pervenire al responsabile della Sottocommissione mista Quebec-Italia presso il Ministero delle Relazioni internazionali e della Francofonia, al più tardi 30 giorni dopo il suo rientro dalla missione, una relazione sull'attività svolta in Italia.

La Parte quebecchese contribuirà un ammontare complessivo massimo di 1 300 \$ CA per coprire le spese di trasporto internazionale.

### **SOGGIORNO DEI RICERCATORI ITALIANI IN QUEBEC:**

**La Parte italiana** si farà carico delle spese di viaggio internazionale in Quebec dei ricercatori italiani (o della nazionalità di un paese dell'Unione europea, residenti in Italia) dalla città di partenza a quella di destinazione.

**La Parte quebecchese** concederà un contributo alle spese per il soggiorno in Quebec dei ricercatori italiani di 107 \$ CA al giorno per le visite brevi (fino ad un massimo di 1 070 \$ CA) e fino a 1500 \$ CA per le visite di lunga durata (in questo caso, per i soggiorni previsti fino a 30 giorni, l'ammontare del contributo giornaliero sarà pari a 1070 \$ CA per i primi 10 giorni, più 21.50 \$ CA al giorno a partire dall'11° fino al 30° giorno, fino ad un ammontare totale massimo di 1 500 \$ CA).

### **VIAGGIO DEI RICERCATORI ITALIANI IN QUEBEC:**

I ricercatori italiani che intendono recarsi in Quebec, al fine di ottenere l'emissione dei titoli di viaggio, devono presentare richiesta almeno 45 giorni prima della data prevista per la partenza all'indirizzo:

[web.esteri.it/ricercatori/ricercatoriItaliani/Start.asp](http://web.esteri.it/ricercatori/ricercatoriItaliani/Start.asp)

È assicurata la copertura del costo del biglietto alla tariffa più economica disponibile per la tratta interessata. Ogni eventuale costo superiore è a carico del ricercatore.

I costi di spostamenti interni durante il soggiorno, ove ci siano, saranno a carico del ricercatore.

Le istruzioni per la presentazione delle richieste e l'accesso alle domande on-line sono disponibili sul sito Internet del ministero italiano degli Affari esteri:

[www.esteri.it/MAE/IT/Politica\\_Estera/CooperScientificaTecnologica/ProgrammiEsecutivi/MobilitaRicercatori/MobilitaRicercatoriItaliani.htm](http://www.esteri.it/MAE/IT/Politica_Estera/CooperScientificaTecnologica/ProgrammiEsecutivi/MobilitaRicercatori/MobilitaRicercatoriItaliani.htm)

ALLEGATO VI

LISTA DEI PROGETTI DI RICERCA DI GRANDE RILEVANZA SELEZIONATI  
NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA ESECUTIVO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E  
TECNOLOGICA PER IL PERIODO 2017-2019

Coordinatore italiano	Ente italiano	Coordinatore del Quebec	Ente del Quebec	Titolo del progetto in Italiano
CONTINI GIORGIO	CNR - Istituto di Struttura della Materia	ROSEI FEDERICO	INRS-EMT, Univ. du Quebec	Nuovi nanomateriali bidimensionali, basati su polimeri con proprietà modulabili, da utilizzare come elementi attivi per futuri dispositivi elettronici
SGARBANTI MARCO	Istituto Superiore di Sanità - Malattie Infettive Parassitarie ed Immuno mediate	GRANDVAUX NATHALIE	Centre de recherche du Centre hospitalier de l'Université de Montréal (CRCHUM)	Creazione di una piattaforma biotecnologica cellulare per l'identificazione di piccole molecole efficaci contro il virus respiratorio sinciziale umano (RSV)
VITALE VITO	Consiglio Nazionale delle Ricerche - ISAC-CNR (in cooperazione con altri Istituti CNR, UNI-Firenze, UNIInsubria, UNI-Perugia)	O'NEILL NORM	Université de Sherbrooke	Bilanci di radiazione e energia alla superficie e ruolo che composizione atmosferica e caratteristiche/processi alla superficie rivestono nel modularli.
PIEGARI ANGELA	ENEA - Dipartimento Tecnologie Energetiche	MARTINU LUDVIK	École Polytechnique Montreal	Ampliare i confini della spettrometria d'immagine: filtri ottici innovativi per remote sensing iperspettrale dallo spazio e da voli a bassa quota
CASTRUCCI PAOLA	Università di Roma "Tor Vergata" - Dipartimento di Fisica	EL KHAKANI MY ALI	INRS-Centre Énergie, Matériaux et Télécommunications	Nanofili di Silicio per potenziali applicazioni in dispositivi ottici, elettronici ed optoelettronici